

Télérama

TRADUIRE DE NURITH AVIV



Chez eux, à leur table de travail ou dans leur salon envahi de livres, des hommes et des femmes racontent leur histoire d'amour, riche, parfois compliquée, avec l'hébreu. Ils viennent du monde entier. Ce sont d'éminents traducteurs, de la kabbale, de romans classiques ou de poésies du XX^e siècle. Chacun explique comment il a rencontré, assimilé l'hébreu, cette langue si particulière, à la fois sacrée et populaire. Les témoignages sont passionnants car ils éclairent des trajets personnels, mais aussi les arrière-plans linguistiques, les différentes strates (l'araméen, le yidish, l'arabe...) contenues dans la Torah, dans la littérature hébraïque médiévale

ou dans le Midrash, ces commentaires des textes sacrés.

Rien de fastidieux. Au contraire. Quelque chose de rassurant, semblable au berce-ment familial d'un chant très ancien, plane dans ce documentaire d'écoute, dernier volet d'une trilogie débutée en 2004. Les récits déployés – exprimés en catalan, allemand, français, italien... – éclairent enfin les compromis, voire les sacrifices, que toute traduction implique. Beau périple, à travers la mémoire et la musique des mots.

JACQUES MORICE

Documentaire franco-israélien (1h10).
Avec Sandrick Le Maguer, Anne Birkenhauer,
Rosie Pinhas-Delpuech.